**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04 » вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від « 05 » вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» складена Волченко О.М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра за спеціальністю 035 Філологія предметної спеціалізації 035.041 Філологія.Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітньої програми Переклад.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є наука як система знань, методологія наукової творчості, загальні та спеціальні методи лінгвістичних досліджень, організаційні основи та інформаційне забезпечення наукового дослідження, забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження, стиль та мова наукового викладу.

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс є продовженням дисципліни «Вступ до наукових досліджень», що вивчається студентами під час опанування програми бакалаврської підготовки. У рамках магістерського курсу навчальна дисципліна «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» взаємопов’язана з такими дисциплінами, як «Теорія інтерпретації тексту» та «Сучасні інформаційні технології» і забезпечує проходження переддипломної практики та написання науково-дослідної магістерської роботи.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

* 1. **Мета** викладання навчальної дисципліни є формування знань студентів про закономірності та методи наукової творчості, розвиток практичних умінь розв’язувати завдання з постановки, організації, планування і виконання наукових перекладознавчих досліджень, ознайомлення студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик.

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей:

1) самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність;  
2) забезпечувати високий фаховий рівень організації та проведення науково-дослідної й інноваційної діяльності;

3) органічно поєднувати теоретичні положення та емпіричну верифікацію в процесі професійної та науково-пізнавальної діяльності;

4) опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями: І. Інтегральна компетентність. Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

ІІ. Загальні компетентності

* Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

ІІІ. Фахові компетентності спеціальності:

* Лінгвістична компетентність. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* Перекладацька компетентність. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1.4. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

**знати:**

- методологію гуманітарних наук, загальних та спеціальних методів, принципів організації та інформаційного забезпечення наукових досліджень;  
- термінологічний апарат лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності;  
- сучасні тенденції у лінгвістиці та результатів робіт вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики.

**вміти:**  
- коректно формулювати наукову проблему та дослідницькі завдання, визначати актуальність та новизну наукової роботи;

- відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань;  
- вмотивовано обирати та застосовувати спеціальні та загальнонаукові методи для проведення наукового дослідження;

- накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності;

- проводити бібліографічну роботу з залученням сучасних інформаційних технологій.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 годин /5,0 кредитів ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.**

Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.

Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень.

Творча і нетворча діяльність. Ознаки творчої діяльності. Творчі можливості науковця. Умови ефективності творчої діяльності, її організація.

**Кредит 2. Філософські засади організації перекладознавчих досліджень.**

Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.

Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія.

**Кредит 3. Методологія наукових та лінгвістичних досліджень.**

Методи наукових і лінгвістичних досліджень. Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи. Методи статистичної обробки даних.

**Кредит 4. Організаційні основи наукових досліджень у перекладознавстві.**

Особливості наукового дослідження. Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.

Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.

Бібліографічний апарат наукових досліджень.

Обробка даних дослідження та оформлення результатів.

**Кредит 5. Форми відображення результатів наукового дослідження.**

Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. Стиль та мова наукового викладу.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Артемчук Г.І., Курило В.М., Кочерган М.П. Методика організації науково-дослідної роботи: Навч. посіб. для студ. та викл. ВНЗ / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К.: Форум, 2000. – 270 с.

2. Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджень: Навчальний посібник. – К.: Кондор, 2006. – 206с.

3. Основи методології та організації наукових досліджень: Навч. посіб. для сту­дентів, курсантів, аспірантів і ад’юнтів / за ред. А. Є. Конверського. — К.: Центр учбової літератури, 2010. — 352 с.

**Допоміжна:**

1. Білоусова Т.П. Основи наукових досліджень. Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Під ред. Білоусової Т.П., Маркітанова Ю.О. – Кам’янець-Подільський держ. ун-т. - Кам’янець-Подільський: Кам’янець-Подільський держ. ун-т, 2004. – 119 с.

2. Вовканич С. Активізація наукової діяльності молоді в системі інноваційного розвитку. / Під ред. С. Вовканич, О. Риндзак. – НАН України, Ін-т регион. дослідж. – Л.: ІРД НАН України, 2006. – 18 с.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** залік

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; письмової контрольної роботи; співбесіда.